

Слово/фраза під питанням	Затверджені транслітерація/транскрипція	Аді Пуруша пр.	м. Світлана Богдан	Атмешвара пр	Тарас Іллік		Бріджабасі прабгу				
"Агні Пурана"	"Агні Пурана"	"Агні Пурана"	Агні Пурана (есі назив ведичних сяянчених писань пропоную писати без лапок і курсивом)	"Агні Пурана", або "Агні-пурана". В агні-пурані мові дійсно це мантри пишуться без лапок і курсивом - у українській пишуть звичайним шрифтом і в лапках. У санскритських перекладах ми виділяли курсивом санскритські терміни.	"Агні Пурана"		З одного боку я за те, щоб писати назви індійських мов без лапок (як прийшло в практиці културових книг - Біблія, Коран тощо), але з іншого боку тоді треба винимати як саме книги мають бути в цій категорії, а які - ні. Тому, можливо, доцільніше запишти все як і писати в лапках всі санскритські/бенгалійські назви творів.				
адвайта-веданта	адвайта-веданта - курсивом	адвайта-веданта	адвайта-веданта	адвайта-веданта			адвайта-веданта				
Амарақоша	«Амарақоша»	«Амарақоша»	Амарақоша	Анірачані (санскритські слова також вирішили писати курсивом)	Анірачані		див. перший рядок зверху				
анірачані	анірачані	анірачані	анірачані	анірачані (санскритські слова також пропоную писати курсивом)	анірачані		анірачані	NB: Всі слова з індійських мов (санскрит, бенгалі, хінді, тамільська, тощо) пропоную писати в тексті через і. е, і, ю і з апострофом де треба, але в цитатах використовувати з блактиркою і через ѹ, є, ё, ю і без апострофа.			
антар'ямі	антар'ямі	антар'ямі	антар'ямі	антар'ямі, але в цитованих віршах треба все ж присати не через я, а через й.			антар'ямі				
анупаламті	анупаламті	анупаламті	анупаламті	анупаламті			анупаламті				
артхавада	артхавада	артхавада	артхавада	артхавада			артхавада				
Атхарва-веда	«Атхарва Веда»	«Атхарва Веда»	Л/Атхарва-веда	«Атхарва-веда»	«Атхарва Веда»		див. перший рядок зверху				
ачар'я	ачар'я	ачар'я	ачар'я	ачар'я							
чиннітья-шакті	чиннітья-шакті	чиннітья-шакті	чиннітья-шакті	чиннітья-шакті							
Бгаевртха-діліка	«Бгаевртха-діліка»		Бгаевртха-діліка	«Бгаевртха-діліка»			див. перший рядок зверху				
Благаван (займенники з великої – Він, Його...)	Благаван (займенники з великої – Він, Його...)	Благаван (займенники з великої – Він, Його...)	Благаван (займенники з великої – Він, Його...)	Благаван (займенники з великої – Він, Його...)							
Бгаевата Пурана	«Бгаевата Пурана»	«Бгаевата Пурана»	Бгаевата Пурана	«Бгаевата-пурана», якщо «Бгаевад-гіта», то мес вже бути і «Бгаевата-пурана», і «Атхарва-веда».			див. перший рядок зверху				
Бгаевата-сандарбез	«Бгаевата-сандарбга»	«Бгаевата-сандарбга»	Бгаевата-сандарбга	«Бгаевата-сандарбга»			див. перший рядок зверху				
Бгаеват-сандарбез (див. попередній пункт: це два різні тексти!)	«Бгаеват-сандарбга» (див. попередній пункт: це два різні тексти!)	«Бгаеват-сандарбга»	Бгаеват-сандарбга (див. попередній пункт: це два різні тексти!)	«Бгаеват-сандарбга»			див. перший рядок зверху				
Бгаевата-таттвар'янірна	«Бгаевата-таттвар'янірна»		Бгаевата-таттвар'янірна	«Бгаевата-таттвар'янірна»			див. перший рядок зверху				
Бгаевад-гіта	«Бгаевад-гіта»	«Бгаевад-гіта»	Бгаевад-гіта	«Бгаевад-гіта»	у лапках		див. перший рядок зверху				
бєакті	бєакті	бєакті	бєакті	бєакті							
Бєакті-расамріта-сінду	«Бєакті-расамріта-сінду»	«Бєакті-расамріта-сінду»	Бєакті-расамріта-сінду	«Бєакті-расамріта-сінду»			див. перший рядок зверху				
Бєакті-ратнікара	«Бєакті-ратнікара»		Бєакті-ратнікара	«Бєакті-ратнікара»			див. перший рядок зверху				
Бєакті-сандарбез	«Бєакті-сандарбга»	«Бєакті-сандарбга»	Бєакті-сандарбга	«Бєакті-сандарбга»			див. перший рядок зверху				
Бєактівіданта Свами Пребугпада Аблай Чаранаравінда	Бєактівіданта Свами Пребугпада Аблай Чаранаравінда		Бєактівіданта Свами Пребугпада Аблай Чаранаравінда	Бєактівіданта Свами Пребугпада Аблай Чаранаравінда							
Бєаллавея-шруті	«Бєаллавея-шруті» (-сурта, -сріті, -шруті пишемо через дефіс із писанням)		Бєаллавея-шруті	«Бєаллавея-шруті»			див. перший рядок зверху				
Брахма-сутра	«Брахма-сутра»	«Брахма-сутра»	Брахма-сутра	«Брахма-сутра»	«Брахма-сутра»		див. перший рядок зверху				
шруті, сріті, сутра (якщо це окреме слово в тексті, то курсивом)											
Брахман	Брахман, також - Брахма, «Брахма-самітх»	Брахман	Брагман	Брагман	Брахман						
Бріагатсама	«Бріагат-сама»	Бріагатсама	«Бріагат-сама»				див. перший рядок зверху				
Вайкунтха	Вайкунтха	Вайкунтха	Вайкунтха								
Вайшнава чи вайшнав	вайшнав										
вайшнавізм	вайшнавізм		вайшнавізм	вайшнавізм							
Вайо	Вайо	Вайо	Вайо	Вайо	Вайо						
Валлабга Бгатта	Валлабга Бгатта		Валлабга Бгатта	Валлабга Бгатта							
Ванаманілапа Госвамі	Ванаманілапа Госвамі		Ванаманілапа Госвамі	Ванаманілапа Госвамі							
Варуна	Варуна		Варуна	Варуна							

Слово/фраза під питанням	Затверджена транслітерація/транскрипція	Аді Пуруша пр.	м. Світлана Богдан	Атмешвара пр	Тарас Ілник		Бріджбасі прабгу					
Васудева	Васудева		Васудева	Якщо мова про батька Крішни, то Васудева, якщо ж мова про Крішну то треба відповісти таки прізвищем, яке додає в з рисочкою зверху (або через подвійне а - Ваасудева), щоби не плутати.								
Вачаспаті Мадгусудана	Вачаспаті Мадгусудана		Вачаспаті Мадгусудана									
веданта (філософська школа)	веданта (філософська школа) - курсивом		веданта (філософська школа)	Веданта								
"Веданта-супра" (текст)	«Веданта-супра» (текст)											
Веданта Дешіка	Веданта Дешіка (святий з Шрі-сампрадай)		Веданта Дешіка									
Ведартга Самгрха	«Ведартха Сангрха»	В-Сангрха	Ведартга Самгрха	"Ведартха Сангрха", придих після глухого звуку т має позначатися буквою х.			див. перший рядок зверху					
Веди	Веди		Веди				Веди					
Відура	Відура											
відъв'я	відъя											
Вішвамітра Муні	Вішвамітра Муні											
вішішта-адвайта	вішішта-адвайта		вішішта-адвайта									
Вішну	Вішну	Вішну	Вішну	Вішну								
«Вішну Пурана»	«Вішну Пурана»	«Вішну Пурана»	«Вішну Пурана»	«Вішну-пурана»			див. перший рядок зверху					
Вішну Пурі	Вішну Пурі	Вішну Пурі	Вішну Пурі	Вішну Пурі								
Вріндаван	Вріндаван	Вріндаван										
В яса (ім'я)	В яса (ім'я)	В яса (ім'я)	В яса									
Хамса-гүх-ястава	«Хамса-гүх-ястава»		Гамсагуястава									
Хануман	Хануман			Гануман	Хануман, за тим же принципом Харе							
Харе Крішна Маха-мантра	маха-мантра Харе Крішна			Гаре Крішна Мага-мантра	Харе Крішна Маха-мантра							
Гаруда Пурана	«Гаруда Пурана»	Гаруда Пурана	«Гаруда-пурана»	«Гаруда-пурана»	«Гаруда Пурана»		див. перший рядок зверху					
гаудія-вайшнавізм	гаудія-вайшнавізм			гаудія-вайшнавізм								
Гаудія-матх	Гаудія-матх											
Гаятрі	Гаятрі (це про особу, але мантра гаятрі)		Гаятрі									
Гітопанішад	«Гітопанішад»			Гітопанішад			див. перший рядок зверху					
Говінда	Говінда	Говінда										
Говінда-башя	«Говінда-башя»	Говінда-башя					див. перший рядок зверху					
Гопока	Гопока	Гопока		Гопока								
Гопала Бгатта Г'освамі	Г'опала Бгатта Г'освамі		Г'опала Бгатта Г'освамі	Г'опала Бгатта Г'освамі								
Гопала-чампу	«Гопал-чампу»		Гопалачампу				див. перший рядок зверху					
Гуни	гуни (саттва-гуна, раджо-гуна, тамо-гуна)											
Г'яна	Г'яна (в санскритських віршах - дж'яні)			В Індії всіди кажуть плана, і я не знаю звідки взялася та дж'яна. Та їй узагалі треба всіоди тє дінь мінити на г'. Моя пропозиція така: в цитованих віршах має бути плана, а в тексті коментарів г'яна	Г'яна (г'яна суперечить історичному принципу правопису)							
Дана-дгарма	Дана-дгарма (розділ із «Махабарати»); дана-дгарма (правила і благословення від роздачі похертів)		Дана-дгарма				див. перший рядок зверху					
дайті	дайті	дайті										
Девапара-юга	Девапара-юга											
дгарма	дгарма		дгарма	дгарма								
Джаганнатха	Джаганнатх	Джаганнатх	Джаганнатх	Джаганнатх								
джіва (загальна назва – в значенні «душа, жива істота»)	джіва		джіва (загальна назва – в значенні «душа, жива істота»)	джіва								
Джіва Г'освамі	Джіва Г'освамі		Джіва Г'освамі	Джіва Г'освамі								
Дж'яня (знання)	Г'яна (в санскритських віршах - дж'яні)	Г'яна	дж'янія (знання)	У санскритських віршах г'яна, в коментарях г'яна.	Г'яна (ми ж усі кажемо "г'янанджана шалакая"???)							
ітіхаса	ітіхаса		ітігаса	ітігаса								
Ішвара	Ішвара		Ішвара	Ішвара								
йога	йога, йог		йога	йога								
Йога-супри	«Йога-супри»		Йога-супри	Йога-супри			див. перший рядок зверху					
карма-канда	карма-канда	карма-канда	карма-канда	карма-канда								
кайвал'я чи кайвалья (kaivalya)	кайвал'я	кайвал'я										
Каші	Каші		Каші	Каші								
Капі-юга	Капі-юга											
Крішна (займенники з великої – Він, Його...)	Крішна (особові, присвінні, зворотний займенники з великої – Він, Його...)		Крішна (займенники з великої – Він, Його...)	Крішна, бо р з крапочкою має звучати як "ри".								
Крішн-Баларами храм, Крішна-Баларама Мандир	Крішн-Баларами храм, Крішн-Баларами мандир			Храм Крішна-Баларами	<a href="https://mon.gov.ua/storage/app/media/zaga/Ina%20sredyna/%202019.pdf">https://mon.gov.ua/storage/app/media/zaga/Ina%20sredyna/%202019.pdf</a> (сторінка 133)							
Крішнадас Кавіраджа	Крішнадас Кавірадж		Крішнадас Кавіраджа	Крішнадас Кавіраджа	Крішнадас Кавірадж (бо - дас і -радж)							

Слово/фраза під питанням	Затверджена транслітерація/транскрипція	Аді Пуруша пр.	м. Світлана Богдан	Атмешвара пр	Тарас Ілік		Бріджасі прабгу					
Крішнадас Адікарі	Крішнадас Адікарі	Крішнадас Адікарі	Крішнадас Адікарі	Крішнадас Адікарі								
Крішна-сандарбга	«Крішна-сандарбга»		Крішна-сандарбга	"Крішна-сандарбга"			див. перший рядок зверху					
Кумар чи Кумара	Кумар											
Лагу-багаеватамріта	«Лагу-багаеватамріта»	Лагу-багаеватамріта	Лагу-багаеватамріта				див. перший рядок зверху					
Лакшмі	Лакшмі		Лакшмі	Лакшмі								
ліла	ліла		ліла	ліла								
Махабгарата (без лапок)	«Махабгарата»	"Махабгарата"	Махабгарата (без лапок)	"Махабгарата"			див. перший рядок зверху					
маха-еак'я	маха-еак'я	маха-еак'я	маха-еак'я	маха-еак'я								
Маха-Вішну	Маха-Вішну											
Махарабгу	Махарабгу											
махарасад	махарасад											
Махарадж	Махарадж (у складі імені - з великої, як загальна назва - з маленької)	Махарадж			Махарадж / Махараджа - треба узгодити							
махатма	махатма	махатма	махатма	Пан Дмитро Бурба пише: Дехто досі не наважується писати українською, наприклад, «магатма» (а не «махатма»), вважаючи таке написання новим і незвичним. Але насправді воно не нове. Розглянутий енциклопедичний словник Брокгауз і Єфрон (видавався російською мовою з 1890-го до 1907 року), побачимо: Магабхарата 291–292 Магабхашва 292 Магаванша 292 Магадева 292 Магадеви 292 Магадха 292 Магакала 298–299 Магараплан 299 Магарупарни 299 Магарупруша 299 Магараджа 299 Магарадж 299 Магашша 300 Магарашта 300 Магакога 300 Насправді в російській мові просто немає літери для позначення звука [h]. Тому російни передають його або літерою «хх» (звук [χ]), або літерою «кк» (але в рос. мові це звук [g]). Смішний приклад: прізвище відомого письменника Huxley російни пишуть як «Хаксли», а прізвище його діда, відомого біолога, — «Гексли».								
Мадгусудана Сарасваті	Мадгусудана Сарасваті	Мадгусудана Сарасваті	Мадгусудана Сарасваті									
Мадгва	Мадгва	Мадгва	Мадгва	Мадгва								
мая	мая	мая	мая	мая	мая	май (затвердений остаточний варіант суперечить історичному принципу парополису!)						
майяваді (невідміноване слово)	маяеваді	маяеваді	майяваді (невідміноване слово)	маяеваді, за новим українським правописом букву й можна не писати.								
Матсья Пурана	«Матсья Пурана»		Матсья Пурана	"Матсья-пурана"	Матсья Пурана		див. перший рядок зверху					
Матхура	Матхура		Матхура	Матхура								
мімамса	міманса	міманса	мімамса	мімамса								
Нарада	Нарада		Нарада	Нарада								
Нараяна	Нараяна		Нараяна	Нараяна								
атма-бгү́ /атма-бгух/атма-бгух/атма-бгү́	атма-бгу́	атма-бгу́	атма-бгу́	атма-бгу́								
Нітьянанда	Нітьянанда		Нітьянанда	Нітьянанда								
Параматма	Параматма		Параматма	Параматма, але я б use ж ради подумати про Параматман.								
Параматма-сандарбга	«Параматма-сандарбга»		Параматма-сандарбга				див. перший рядок зверху					
Парікшіт	Парікшіт		Парікшіт									
према	према		према	према								
Пріті-сандарбга	«Пріті-сандарбга»		Пріті-сандарбга				див. перший рядок зверху					
пурани (як загальна назва писань)	Пурани, Самхіти, Упанішади, Ітіхаси, Араньяки (назви священних писань писані з великого літери, але «Брахма-самхіта»)		пурани (як загальна назва писань)	пурани								
Радга	Радга		Радга	Радга	Радга							

Слово/фраза під питанням	Затверджене транслітерація/транскрипція	Аді Пуруша пр.	м. Світлана Богдан	Атмешвара пр	Тарас Ілік		Бріджбасі прабгу			
Радга-Дамодари храм	Радгі-Дамодари храм (якщо складники є іменниками, то відмінною обидві частини: Жана-Жака, Крішни-Баларами; інші випадки розглядаємо окремо)	Радга-Дамодари храм	Радга-Дамодари храм		Ач'юта Пря, Адвайта Ач'яр, харінама-санкіртана					
Рамананда Рай	Рамананда Рай, Р., - Рамананді Рая		Рамананда Рай	Рамананда Рай						
Раманунджа	Раманунджа		Раманунджа	Раманунджа						
Рамаяна	«Рамаяна»		Рамаяна	«Рамаяна»			див. перший рядок зверху			
Рангачар'я	Ран'гачар'я	Ран'гачар'я	Ран'гачар'я	Ран'гачар'я						
Рігведа ріши	«Ріг' Веда» ріши	“Ріг' Веда” ріши	Рігведа	“Ріг' веда”	Ріг' Веда		див. перший рядок зверху			
Рупа Госвамі	Рупа Госвамі		Рупа Госвамі	Рупа Госвамі						
Сахасра-нама-стотра	«Сахасра-нама-стотра»	Сахасра-нама-стотра	Сахасра-нама-стотра				див. перший рядок зверху			
саддана	саддана	саддана	саддана	саддана						
Самаведа	«Сама Веда»		Самаведа	“Сама-веда”	Сама Веда		див. перший рядок зверху			
самадгі	самадгі		самадгі							
Санатана Госвамі	Санатана Госвамі		Санатана Госвамі	Санатана Госвамі						
санкх'я	санкх'я		санкх'я							
саньясі (невідміноване слово)	саньясі, санніяса		саньясі (невідміноване слово)		санніяси					
Сарва-самвадні	«Сарва-самвадні»	Сарве-самвадні	Сарве-самвадні				див. перший рядок зверху			
Сатья-юга	Сатья-юга		Сатья-юга							
санодж'я чи санодж'я (мукти)	санодж'я									
Сварупа Дамодара Госвамі	Сварупа Дамодара Госвамі		Сварупа Дамодара Госвамі							
Сканда Пурана	«Сканда Пурана»		Сканда Пурана	“Сканда-пурана”			див. перший рядок зверху			
смріті	смріті (див. п. 26)		смріті	смріті						
Сута Госвамі	Сута Госвамі		Сута Госвамі	Сута Госвамі						
Таттва-сандарбга	«Таттва-сандарбга»	“Таттва-сандарбга”	Таттве-сандарбга				див. перший рядок зверху			
Третма-юга	Третма-юга	Третма-юга								
Уджевала-ніламані	«Уджевала-ніламані»	Уджевала-ніламані	Уджевала-ніламані	“Уджевала-ніламані”			див. перший рядок зверху			
упакрама-паракрама	упакрама-паракрама		упакрама-паракрама							
Хері-намамріті-в'якарана	«Хері-намамріті-в'якарана”	Хері-намамріті-в'якарана”	Хері-намамріті-в'якарана”	“Гарі-намамріті-в'якарана”			див. перший рядок зверху			
Харі Шанкара дас	Харі Шанкара дас		Харі Шанкара дас	Харі Шанкара дас	Гарі Шанкара дас, бо якщо дійшли згоди, що “Магабараті”, то вже за тою самою логікою має бути Гарі.					
Хатхя йога	хатхя-йога									
Хіран'якашіту	Хіранькашіту	Хіран'якашіту		Гіранькашіту						
Хрішкеша	Хрішкеша		Хрішкеша							
Чайтанья (займенники, що стосуються цього імені, писали з великого – Він, Його...)	Чайтанья		Чайтанья	Чайтанья (займенники, що стосуються цього імені, писали з великого – Він, Його...)						
Чайтанья-чандродая-натака	«Чайтанья-чандродая-натака»		Чайтанья-чандродая-натака				див. перший рядок зверху			
Чайтанья-чарітамріта	«Чайтанья-чарітамріта»		Чайтанья-чарітамріта	“Чайтанья-чарітамріта”			див. перший рядок зверху			
чайт'я	чайт'я									
Чанак'я Пандіт	Чанак'я Пандіт		Чанак'я Пандіт							
Чхандог'я-упанішада	«Чхандог'я-упанішада»		Чхандог'я-упанішада	“Чхандог'я-упанішада”, звук ч глухий, тому приход після цього має позначатися буквою х.			див. перший рядок зверху			
шакті	шакті		шакті	шакті						
Шанкара	Шанкара		Шанкара	Шанкара						
Шат-сандарбга	«Шат-сандарбга»	Шат-сандарбга	Шат-сандарбга				див. перший рядок зверху			
Шееташватара-упанішада	«Шееташватара-упанішада»	Шееташватара-упанішада	Шееташватара-упанішада	“Шееташватара-упанішада”			див. перший рядок зверху			
Тайтірія Upaniṣad	«Тайтірія-упанішада»									
Шіва	Шіва		Шіва	Шіва						
Шрібга'я	«Шрі-бга'я»	“Шрі-бга'я” (без курсиву і в лапках, це назва книжки)	Шрібга'я				див. перший рядок зверху			
Шрідара Свамі	Шрідгар Свамі		Шрідара Свамі	Шрідара Свамі						
браhma-рангра	браhma-рандера	браhma-рандера								
Шрімад-Бга'ватам	«Шрімад-Бга'ватам»	Шрімад-Бга'ватам	Шрімад-Бга'ватам	“Шрімад-Бга'ватам”			див. перший рядок зверху			
Шукадева Госвамі	Шукадева Госвамі		Шукадева Госвамі	Шукадева Госвамі						
Яджур'веда	«Яджур Веда»	“Яджур Веда”	Яджур'веда	“Яджур-веда”	Яджур Веда (наголосованим на Веді)		див. перший рядок зверху			
маха	маха			мага						



























